



# El arte de ver sin ver: mi experiencia en el mundo de la audiodescripción



**Florencia Romero Gonzalo**

[www.florenciaromero.com](http://www.florenciaromero.com)



# ¿QUIÉN SOY?



**Soy traductora  
audiovisual  
desde 2013.**

**Me dedico a la  
accesibilidad  
desde 2015.**

**Entre medias  
también  
me he dedicado  
a otras cosas.**

**Actualmente  
audiodescribo,  
imparto  
formación y  
colaboro con  
ATRAE.**

# ¿DE QUÉ VAMOS A HABLAR?

- ¿Qué es la accesibilidad?
- ¿Por qué decidí dedicarme a la traducción audiovisual?
- Opciones de formación: carrera, máster, cursos...
- Mis primeros pasos en el mundo laboral.
  - ¿Autónoma o en plantilla?
  - No todo ha sido accesibilidad.
- ¿Cómo es un día en mi trabajo?
  - Proceso de un encargo.
  - Ejemplos de trabajos.
- Oportunidades profesionales de la accesibilidad.
- Consejos útiles.

# ¿QUÉ ES LA ACCESIBILIDAD?

## EN QUÉ CONSISTE

En la adaptación de productos, servicios, espacios, etc. para que puedan ser utilizados por todas las personas en igualdad de condiciones.

## POR QUÉ ES IMPORTANTE

Para lograr la inclusión, el avance y el bienestar social de todas las personas y conseguir la igualdad de oportunidades.

# TIPOS MÁS CONOCIDOS DE ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

## AUDIODESCRIPCIÓN PARA PERSONAS CIEGAS (AD)

Consiste en la descripción en formato de audio para completar la información visual que nos llega de un contenido.

## SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS (SPS)

Consiste en la subtitulación de productos audiovisuales para completar la información sonora.

# ¿POR QUÉ DECIDÍ DEDICARME A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL?

En el instituto quería ser arquitecta, pero vi que la vida real no era como hacer casas en *Los Sims*, y al final tampoco se me daban muy bien las matemáticas...

Así que, antes de ponerme a diseñar puentes que se fueran a caer, tiré por el camino de las letras, que en realidad siempre me gustó más.

Decidí ser traductora cuando, leyendo un libro en inglés, me di cuenta de que toda la gente que no sabía el idioma tendría que esperar para poder leerlo en español... y quise formar parte de ese proceso.

# OPCIONES DE FORMACIÓN

- Carrera: cuando yo estudié había menos opciones.
  - Filología Inglesa:
    - Más enfocada a la literatura y a la enseñanza.
    - Se podía hacer puente entre Filología y Traducción convalidando asignaturas, pero preferí empezar de cero.
  - Traducción e Interpretación:
    - Formación en varias ramas de la traducción y de la interpretación.
    - No es posible profundizar demasiado en ninguna.
    - Tratamos algunos aspectos de la accesibilidad + ejercicios.
- Máster de especialización: METAV (enfocado en traducción audiovisual).
- Cursos: ISTRAD, Trágora, Traduversia (curso de accesibilidad a final de año).

# MIS PRIMEROS PASOS EN EL MUNDO LABORAL

- Mi experiencia como autónoma:
  - No fue mi intención inicial, pero a través de unas prácticas encontré un cliente que me daría trabajo fijo (no es lo habitual, nadie asegura trabajo).
- ¿Cómo empecé a dedicarme a la accesibilidad?
  - La empresa para la que trabajaba quería expandir sus servicios y me preguntaron si yo estaría interesada en colaborar.
  - Me formé con cursos y empecé a realizar tareas de accesibilidad (AD, SPS).
- No todo ha sido accesibilidad:
  - Dejé mi trabajo como autónoma por no obtener ingresos suficientes.
  - Probé durante un par de años a trabajar en plantilla, pero no era lo mío.
  - Volví a ser autónoma en 2022.

# ¿CÓMO ES UN DÍA EN MI TRABAJO?

- Proceso de un encargo:
  - Propuesta del cliente.
    - Acordar la tarifa (si no la hemos pactado de antemano).
    - Acordar las fechas de recepción y de entrega.
  - Recepción de los materiales.
    - Comprobación de los materiales y copia de seguridad.
  - Comienzo del encargo.
    - Revisión final.
    - Conversión de archivos si fuera necesario.
    - Entrega y posterior promoción (nunca antes de que se estrene el contenido; revisar el acuerdo de confidencialidad firmado).

# ¿CÓMO ES UN DÍA EN MI TRABAJO?

- Elementos importantes:
  - Guía de estilo: fundamental para respaldar nuestras decisiones.
  - Herramientas (*Subtitle Edit*, plataformas en la nube).
  - Tipo de contenido y duración (para calcular cuánto tardaremos).
- Otros elementos:
  - Temporizador (ej. *Clockify*).
  - Diccionarios en línea, diccionario de sinónimos.
  - Bloc de notas (nombres de personajes, lugares, cosas recurrentes).
  - Excel de registro (título del contenido, duración, fecha de entrega, precio total, cuánto hemos tardado, precio por hora...).
  - Gestor de facturas (ej. *Excel*, programas específicos).

# EJEMPLOS DE CONTENIDO ACCESIBLE

AD

EL UNIVERSO DE ÓLIVER



AD

EL JUEGO DEL CALAMAR



SPS

HORA DE AVENTURAS



# OPORTUNIDADES PROFESIONALES DE LA ACCESIBILIDAD

- Audiodescripción (plataformas, televisión, cine, teatro, museos).
- Subtitulado para personas sordas (SPS).
- Sobretitulado.
- Rehablado.
- Visitas táctiles.
- Impartir formación.
- Formar parte de asociaciones o comités que luchan por los derechos de los profesionales y de los usuarios y que intentan mejorar las condiciones de la profesión.

# CONSEJOS ÚTILES

1. Pide siempre la **guía de estilo** al cliente. Se evitarán muchos malentendidos.
2. Pide el **guion** siempre que sea posible.
3. Consulta la **ficha** de la película o serie, el resumen del contenido, el reparto, los actores...
4. Crea y guarda un **documento con las cabeceras más recurrentes** o la descripción de los logos o créditos. Ahorrarás mucho tiempo en el futuro.
5. **Hazlo siempre lo mejor que puedas.** Tu trabajo es tu carta de presentación, y debemos al espectador un producto de calidad.

Y nunca se sabe quién puede estar mirando o escuchando... 😊

# TURNO DE PREGUNTAS



# ALGUNOS ENLACES DE INTERÉS

[CesYa](#) (Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción).

[ATRAE](#) (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España).

[Base de Datos Pública de Traductores Audiovisuales y Obras](#)

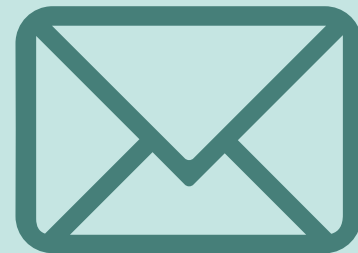
[Análisis](#) de la norma UNE 153020 sobre audiodescripción.



Si te ha quedado alguna duda,  
ponte en contacto conmigo:



[www.florenciaromero.com](http://www.florenciaromero.com)



[fctraduce@gmail.com](mailto:fctraduce@gmail.com)



LinkedIn



@fctrad



@fctrad